

Thomas Moore,
'T is the Last
Rose of Summer

Thomas Moore,
La lasta rozo

Thomas Moore,
La lasta rozo
de somero

Thomas Moore,
La lasta ro-
zo

*tradukita de Antoni Gra-
bowski*

*tradukita de N. N.
101*

*tradukita de Cla-
rence Bicknell*

'T is the last rose of sum-
mer left blooming
alone;
All her lovely compan-
ions are faded and
gone;
No flower of her kindred,
no rosebud is nigh,
To reflect back her blus-
hes, to give sigh for
sigh.

Jen floras sola, forlasita la
lasta rozo de l' some-
ro,
Dum ĝia ĉarma gefrataro,
velkinte kuŝas jam sur
tero.
Ne estas ia flor' paren-
ca, nek roz-burĝono
en proksimo,
Por interŝanĝi la ridetojn
aŭ la sopirojn, laŭ ku-
timo.

Nun floras de
l'somero la sola
lasta rozo.
La kunvivantoj ĝiaj
velkis en mortri-
pozo:
ne estas flor' parenca,
aŭ rozburĝono ia,
Por ĝemojn kaj
ruĝiĝojn redoni al
alia.

Jen la lasta rozeto
de fora somer'!
Ĝiaj belaj kunuloj
jam velkis sur
ter'!
Ne restas parenco,
ne unu rozflor'
Partoprenas kom-
pate en ĝia do-
lor'.

I'll not leave thee, thou
lone one! To pine on
the stem;
Since the lovely are slee-
ping, go sleep thou
with them.
Thus kindly I scatter thy
leaves o'er the bed,
Where thy mates of the
garden lie scentless
and dead.

Mi vin ne lasos, ho sole-
ca, ĉagrene sur trun-
keto brili;
Ĉar la karuloj viaj dor-
mas, do iru, dormu vi
kun ili!
Foliojn viajn mi afable
disĵetas sur bedeto je-
na:
Vi kuŝu apud senaro-
ma, malviva kunular'
ĝardena!

Mi ne vin lasos so-
le, sur la tronket'
plendeti
Ĉar la beluloj dor-
mas, vi devas kun-
dormeti.
En morto, sen parfu-
mo, l'amikoj jam
dormetas:
Do floron vian te-
ren ĝentile mi
disĵetas.

Mi ne lasos vin
velki tutsola,
ho roz'.
Iru dormi kun ili
en paca ripoz'.
Nun viajn petalo-
jn disĵetas mi
for
Al viaj kunuloj
sen viv', sen
odor'.

So soon may I follow
when friendships de-
cay,
And from Love's shining
circle the gems drop
away.
When true hearts lie
wither'd and fond
ones are flown,
Oh! who would inhabit
this bleak world a-
lone?

Mi tiel sekvu, kiam pasos
de l' amikeco flor' fi-
dela,
Kaj el brilanta amo-ringo
elfalos lasta ŝton' ju-
vela.
Ĉar kiam velkis veraj
koroj, sentemaj flugis
for el rondo,
Ho, kiu volus tiam loĝi
solece en malvarma
mondo?

Mi tiel volus sekvi se
l'amikec' finiĝus
Aŭ la juveloj brilaj de
l'amular' foriĝus:
Ĉar se la koroj veraj
kaj dolĉaj ne plu
estus,
En la dezerta mondo
volonte kiu re-
stus?

Tiel same volonte
formortus mi
mem,
Se ne plu min
atendus amika
manprem'.
Ĉar kiu kun koro
en tiu ĉi mond'
Volus loĝi izola
sen amo-
respond'?

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25).

Arg-530-1053 (2014-11-04 07:57:07)

Mi, Manfred Retzlaff, kopis tiun poemon el la retejo

<http://www.franks.org/fr01066.htm>.

Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-530-1056 (2010-03-28 19:37:25)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25) en Esperanton de N. N. 101.*

Arg-530-2211 (2014-11-03 22:41:14)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://www.gutenberg.org/files/38240/38240-h/vol1/e01.htm>.

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25) en Esperanton de CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 – †1918-07-17).*

Arg-530-1054 (2014-02-15 13:55:46)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fervojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikisource.org/wiki/AEĥtoro:Bicknell_C._,_Bordigheza.